

# 日本文字的起源及其變遷

## (一) 引言

近幾年來，不論中國人或日本人，在說明中日應該親善提攜時，常常會提到中日同文的這句話，其實，現在中日兩國的文字，並不完全相同，這是極顯然的。我們對於日本現在的文字，如果不經過一番專門的研究，決不會懂得，不會使用的。那末所謂同文，怎樣解釋呢？我以爲在日本古代自己沒有文字而只有漢文的時候，確是可以當做文字完全相同的意思來講。但是到假名文字發明以後，和漢字混用起來，形成一種獨特的文字，語法和漢文不同，語彙有漢文所沒有的，而且還增加了一部分類同漢字的新字——和字。這種新文字，和漢文的面目大不相同，儘管採用了不少漢字，但是我們如果不下工夫去研究，去學習，便無法懂得。這種由漢文變化出來的新文字，那時日本人稱牠做「和文」，「大和詞」，

或是「假名交」。這些名稱的存在，是因爲當時的漢文還保持着相當的勢力，是和新文字並行的緣故。到了現在，漢文差不多已經毫無勢力，我們現在所謂日本文字，當然就是指點「和文」而說，所以現在所謂中日同文，只是指中日兩國的文字，有一部分相同罷了。

日本的文字，既然有一部分和中文相同，在我們中國人學習起來，不消說要比別國人力便得多。事實上，在最近幾年來，學習日文的人，確是一天多一天。我們爲了研究日本，爲要認識日未，所以要學習日本的語文。有人說：「教學日語，就是實施奴化教育」，這種話，未免太武斷一點。我們知道中日兩國的所以造成這樣悲慘的事變，其主要原因之一，未嘗不是爲了彼此的不了解，彼此的認識不足。但要彼此了解，彼此認識，非彼此研究不可。換一句話說，日本應該切切實實地研究中國，中國應該切切實實地研究日本。日本文學博士塚原政次在其「興亞日本之教育」一文裏說：

「日本要活躍於東亞，必需充分知道隣國的事情，尤其要知道隣國中大國的事情。隣國中的大國是中國和滿洲國。爲了要知道他們的事情，並且要和他們的國民親善，以達到

共存其榮的目的，必須學習他們的語言。中國和滿洲的共通的語言是中國語，所以吾們要和他們維持親善的關係，也必須了解中國語。我們雖然常常說，和他們是同文同種，所以必須互相親善，可是我們向來却未想學他們的語言，這確是很大的缺陷。倘若他們努力學習日本語，我們也應奮勉地學習中國語。譬如在德國，在本國語之外，學外國語時，必學降國法國的話，在商人方面因為以英美為顧客，所以必定學英語。正與此相同，日本人也應該努力學習中國語。所以在昭和六年四月一日起，中學校的外國語中，已得列中國語為正科。那就是在昭和六年一月二十日文部省以訓令第二號指示中學校令施行規則改正的要旨和注意事項，在中學校令施行規則的外國語一項中說：『外國語以了解普通英語，德語，法語或華語，俾能運用並資增進知德為要旨』中國語遂得列為正科。但當時如各處中學校都設中國語科，當局者也深恐教師要成問題，所以結果以中國語為正科的學校完全沒有，只有二三個中學定中國語為隨意科。在昭和七年四月一日，又訓令改正高等女學校令施行規則，其施行規則中原定外國語為英語或法語，和中學校一樣，也沒有加入中國語。始

且不提英語，只就法語與中國語來看，其需要程度有何不可？不消說，法語實限於極少數的婦女。中國語要比較重要得多。但可見當時的文部省當局，很不重視中國語。近來忽然又力說中國語和中國現代文的必要，當然一般中學校裏又要教起中國現代文來，不能不說已經嫌遲了。」

看了這一段話，我們可以說他們是在提倡奴化教育嗎？現在日本既尊重中國的自由平等，我們為研究日本並圖各方面的便利而自動地學習日本語文，豈是奴化教育可比？不過有一點應該注意，現在有些人以為善隣教育便是教授日語，這是錯誤的。固然教授日語，也是善隣教育的一端，但却不能說善隣教育就在教授日語。所謂善隣教育，應從各科的內容方面着想，却不是一定要教授日語。例如在小學校裏，我人依教育原理說，任何外國語都不宜教授，至於在中學以上學校，也應看各校的性質和學生的需要，而決定以何者為第一外國語，何者為第二外國語，不宜出諸強迫。所以我們一面承認學習日本語文的重要，一面要在教育的立場上，指明決非每個國民有自幼學習的必要，因為我們應注重效果，

並顧及實際需要。如果無理強迫每個國民必須自幼學習日語，像從前的小學定英語爲必修科那樣，才有被指爲奴化教育，被指爲殖民地教育之虞，好在現在並無這種事實，所以對於教學日語就是實施奴化教育的話，更不值一駁。

現在對於日本語文感覺興趣的人，一天多一天，倘若使習日本語的人，能知道一點日本語文的起源和變遷，以及現在的日語改革運動之類，也許更能增加一點研究的興趣。本文的目的，就在於提供一點有關日本文字的常識。

## (一) 漢文時代

### 一、漢文的傳入

日本在上古的時候，有語言而沒有文字，而且語言也比現在簡陋。關於文字，雖然有人作種種推想，以爲古代也有過怎樣的東西，但是因爲沒有證據，所以學者都不看重。小原國芳說：